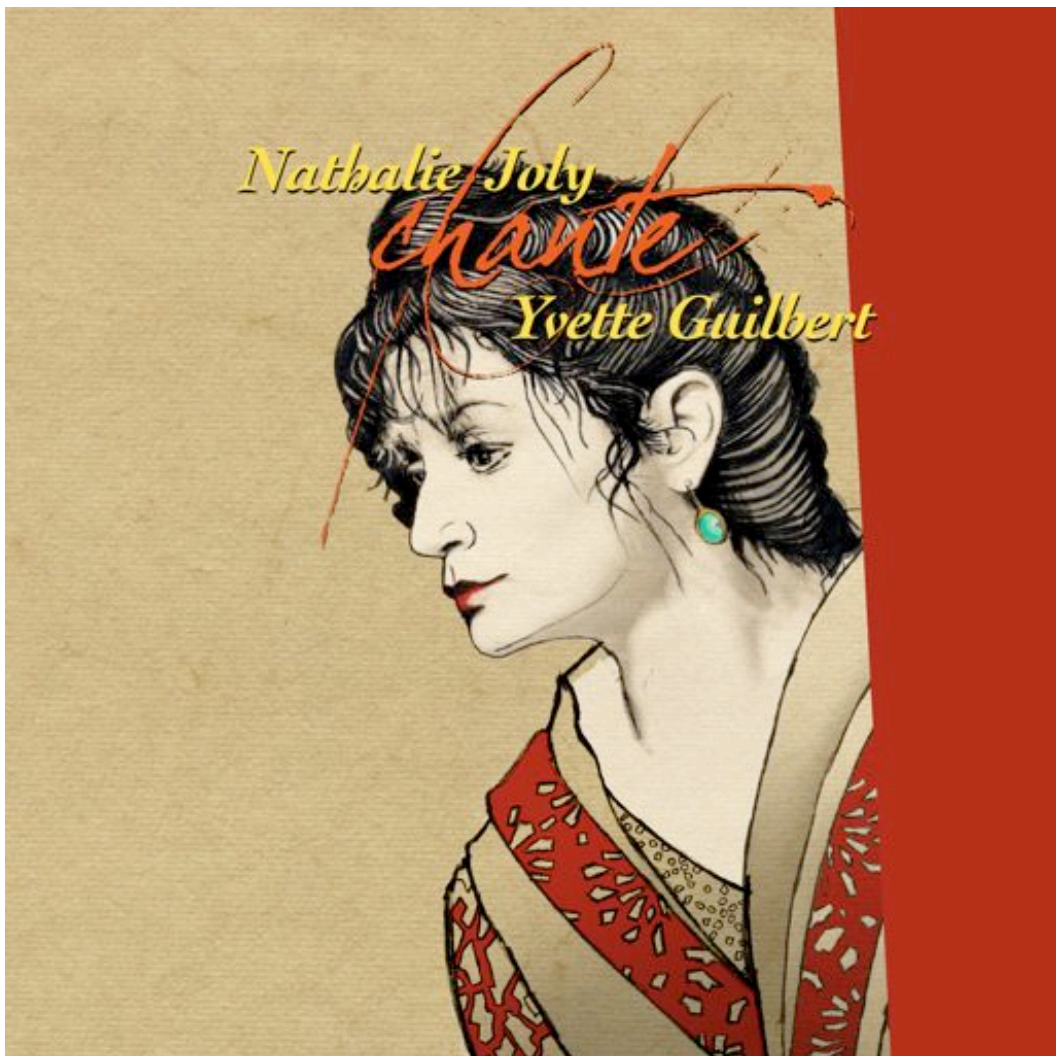


2º episodio Nathalie Joly canta a Yvette Guilbert

en **V**'là  
une drôle  
d'affaire



.Direccion Jacques Verzier  
Canto y concepción Nathalie Joly  
Piano Jean Pierre Gesbert  
Luz Arnaud Sauer  
Trajes Claire Risterucci

<http://marchelaroute.free.fr>

*¡ De verdad se lo digo, jamás hay que desanimarse!*

**Yvette Guilbert**

He aquí el 20 episodio del destino de Yvette Guilbert, Reina del *caf' conç'*. Increíblemente audaz, pionera del feminismo, en 1900, ella rescinde sus contratos en pleno éxito, para volver hacia un repertorio más exigente buscando en los orígenes de la canción, perfeccionando y transmitiendo su arte de hablado cantado.

Después de la creación del espectáculo « *No sé que* » - que hemos presentado en Buenos-Aires en 2011 - sobre la amistad y la correspondencia entre Freud y Yvette Guilbert, un tesoro providencial con un gran número de particiones inéditas escritas de la mano de Yvette Guilbert y sus notas de trabajo, me ha sido transmitido. Nacidas de la tradición popular, las canciones de su segunda carrera se sitúan a la frontera entre el cuento y el suceso. Freud apreciaba la canción popular y este repertorio más arqueológico por el cual Yvette luego se interesó. Este período de madurez de su arte y de su vida, Yvette explora con pasión el pasado medieval de los mitos, los cuentos y los poemas. Hasta en las elecciones audaces que no dejó de hacer, Yvette comunica el sentido del coraje de ser libre. Estos retratos de mujer - Prostitutas, morfinéas, alcohólicas, infanticidas, cautivas - quedan totalmente contemporáneos.

Muchos puntos de convergencia existen entre los cuentos(recitados) épicos de estas canciones y las imágenes del mundo flotante del teatro kabuki. Así como Yvette Guilbert que fue influida por el Japonismo del principio del vigésimo siglo, nos inspiramos en el arte japonés.

En Nueva York, en los años 1910, Yvette Guilbert funda su escuela de las artes del espectáculo, que quiere gratuita para las jóvenes chicas desfavorecidas. Interrogándose sobre los procesos de creación, de transmisión, la posición del artista en el mundo, ella incita a recorrer la Tierra para enterarse de la vida. Ella escribe: « *¡Sin los artistas, la Nación se muere!* ». Entre hablado y cantado, ella inventa un lenguaje bajo el nombre de ritmo derretido, que se hará el *sprech-gesang* e irradiará en toda la Europa de período anterior a la guerra hasta el rap de hoy.

Este aida y vuelta perpetua entre la interpretación y la escritura exprime la verdad de Yvette Guilbert cantando la palabra de las mujeres.



**Video**

<http://www.youtube.com/watch?v=NGjcr3O7omc>

## Creation 2012

**Théâtre de la Tempête** - Cartoucherie Paris  
19 au 24 juin 2012

**Festival d'Avignon** - Le Petit chien  
7 au 28 juillet 2012

**Théâtre de la Vieille grille** - Paris  
28 novembre au 31 décembre 2012

**Théâtre de Lenche** - Marseille  
16 au 30 mai 2013

**Théâtre de l'Ouest Parisien** - Boulogne-Billancourt  
1er -2 juin 2013

## CD *En v'là une drôle d'affaire*

Label France musique



# No sé que (Je ne sais quoi)

## 1<sup>er</sup> episodio Nathalie Joly canta a Yvette Guilbert

Presentado en *Tandem Paris / Buenos-Aires* en marzo 2011 - Francofonia  
Institut français

En el Alianza Francesa de Buenos-aires - Teatro municipal de Bahia Blanca - Rosario  
Centre Cultural Parque España

por **Nathalie Joly** Basándose en las canciones de **Yvette Guilbert** y su correspondencia con **Sigmund Freud**, **Nathalie Joly** practica de maravilla el arte del canto hablado y hace resurgir el espíritu de un París muy libertino. Con malicia y precisión, ella canta el amor bajo todas sus formas. Canciones de amor pero también canciones sobre las desigualdades sociales, de un modo trágico o cómico. Es cierto que Nathalie Joly logra reproducir con astucia, los matices y las insinuaciones de este repertorio olvidado, este arte del “hablar bien”, que según el artista permite al cantante “encender y apagar las palabras, sumirlas en la sombra o en la luz, y dependiendo de su sentido, reducir las o ampliarlas, acariciarlas o morderlas...” El espectáculo nos introduce en el universo del café-concierto parisino de entre-guerras.

### Sobre Yvette Guilbert y Sigmund Freud:

En su primer viaje a París, cuando seguía las consultas de Charcot en 1890, Sigmund Freud escuchó a la cantante francesa, Yvette Guilbert, que acababa de comenzar su carrera en el Cabaret. Para él, ella representaba el París de su juventud. Marcado por el espíritu de la intérprete que captura el alma humana con humor y crueldad, compasión y ternura, Freud le revela su admiración. Su correspondencia inédita entre Viena, París y Londres del 1926 al 1939 es el testimonio de una amistad que duró medio siglo.

### **Extractos de los artículos de prensa**

**Le Monde** - Un espectáculo estupendo, divertido, nunca pesado, sobrio... Nathalie Joly incarna el canto hablado característico de *Madame Yvette* - Véronique Mortaigne

**Libération** - *Un spectacle débordant d'humour et d'intelligence...Tonique et drôle*, Je ne sais quoi est un petit miracle - Un espectáculo ldesbordante de humor y de inteligencia .Tónico y divertido, « no sé que » es un pequeño milagro - François-Xavier Gomez

**Europe 1** - *Nathalie Joly practica a las mil maravillas el arte de hablado cantado y se destaca por devolver los matices de este repertorio muy Parisino y libertino. Con malicia y una precisión extraordinaria, juega y canta el amor en todas sus formas,.... la pasión devoradora* - Diane Shenouda

**Le Point** - *El París que el psicoanalista gustaba, sus dichos y lo no dichos,....Le espectáculo funciona como un sueño, un salto en el inconsciente y París antiguo* - Marie Audran

**France Culture** - *Un espectáculo sabroso sobre la admiración musical de Freud por Yvette Guilbert* - David Jisse

**Le Journal du Dimanche** El espectáculo es una pequeña maravilla, donde el humor, la elegancia y la autenticidad reavivan el ambiente mágico del café cantante en la gran época del *Divan Japonais* y del *Moulin rouge* - Alexis Campion

**Le Nouvel Observateur** - *Nathalie Joly fait resurgir l'âme du café-concert du Paris de l'entre-deux guerres* - *Nathalie Joly ressuscita el alma del café cantante Parisino entre-guerras.* Timothée Barrière

**Version Fémina JDD** - *El número de cabaret de Nathalie Joly es a la vez intelectual y popular; Una delicia!* - Eric Emmanuel Schmitt

**Nathalie Joly** practica de maravilla el arte del canto hablado y hace resurgir el espíritu de un París muy libertino. Con malicia y precisión, ella canta el amor bajo todas sus formas. Canciones de amor pero también canciones sobre las desigualdades sociales, de un modo trágico o cómico.

Es cierto que Nathalie Joly logra reproducir con astucia, los matices y las insinuaciones de este repertorio olvidado, este arte del “hablar bien”, que según el artista permite al cantante “encender y apagar las palabras, sumirlas en la sombra o en la luz, y dependiendo de su sentido, reducir las o ampliarlas, acariciarlas o morderlas...” El espectáculo nos introduce en el universo del café-concierto parisino de entre-guerras.

A lo largo de su carrera artística, Nathalie Joly se ha inspirado en la combinación de narración y música para crear espectáculos en los que alternan composiciones inéditas y canciones de repertorio de los años treinta y cuarenta. Entre sus piezas encontramos *Je sais que tu es dans la salle*, sobre Yvonne Printemps y Sacha Guitry; *J'attends un navire - Cabaret de l'exil*, sobre Kurt Weill y *Cafés Cantantes*, con canciones de superstición andaluzas.

*No sé qué (Je ne sais quoi)* fué creado, con motivo del ciento cincuenta aniversario del nacimiento de Freud y por encargo de la Société Psychanalytique de París, para el Théâtre de la Tempête de París. Este espectáculo fué inmediatamente un éxito, girando en Francia y internacional (Argentina, Brasil, España, Portugal, Grecia, Algeria, Marruecos, Armenia, Rusia, Austria...)

Entre otros galardones, esta actriz y cantante ha obtenido por unanimidad el Primer Premio de Canto en el CNR de Boulogne Billancourt. También ha trabajado con directores como Philippe Adrien (*Rêves de kafka, Ké voï*), Thierry Roisin (*Les Pierres*), Michel Rostain (*Jumelles*), Alain Françon (*La vie Parisienne*), Maurice Durozier (*Brûleur de planches, Désir de mer, Cabaret ambulante ...*), Lisa Wurmser (*la bonne âme du Se chouan de Brecht, Marie des grenouilles de Grumberg*), así como compositores como Maurice Ohana, Christian Sebillé, Philippe Legoff, le GRAME.... Sus espectáculos, en la frontera entre el teatro y la música, llevan a escena a personajes que recuerdan la tradición del cabaret. Su búsqueda abierta a las culturas del mundo ha dado lugar a una película documental titulada *Tashakor*, realizada en Kabul, Afganistán.

Directora vocal para espectáculos, ella enseña en Francia (ENSAC) y en el extranjero, particularmente en Marruecos, Brasil, Alemania, así como en el Teatro Nacional de las Bellas Artes de Kabul, Afganistán.

<http://marchelaroute.free.fr>



## Compagnie Marche La Route

**JE SAIS QUE TU ES DANS LA SALLE** de Pierre Danais et Nathalie Joly, sur Yvonne Printemps et Sacha Guitry : Théâtre de la Potinière PARIS

**SURABAYA TRIO** Trio Kurt Weill. Théâtre National de Chaillot PARIS

**CABARET AMBULANT** de Maurice Durozier sur le Théâtre forain, Espace Hérault PARIS et tournée en France **1 CD** (Voyageurs de la nuit)

**CINQ SUR MOI - CONJURATION LYRIQUE** Loup du Faubourg PARIS

**J'ATTENDS UN NAVIRE - CABARET DE L'EXIL** -Nathalie JOLY et Jacques VERZIER chantent Kurt WEILL: Théâtre de la Tempête PARIS et tournées : Suresnes, Fontenay aux Roses, Estagel, Antony, Brétigny, Cluny, Goethe Institut, Péniche Opéra, Corbeil, Saint André les Vergers, Clichy sous Bois, Comédie de Picardie, Chat noir, Cluny, Casablanca au Maroc...

**CAFES CANTANTES** Chansons de superstitions Chant et conception: Nathalie JOLY, Guitare flamenca : Manuel Delgado, Accordéon : Francis Jauvain, Percussions : Philippe Foch, - Mise en scène et compositions Maurice Durozier - Trianon Transatlantique à Sotteville-les-Rouen, Sevran, Clichy-sous-bois, Pavillons sous Bois, St Denis, Flèche d'or, Planète Andalucia Montreuil, Théâtre du Soleil, Tournée au Brésil - **1 CD** (Marche la route) **1 film** 18mn d'Olivier Simonnet Caméra L

**PARIS BUKAREST** Nathalie Joly chante Maria Tanase Accordéon Thierry Roques - Mise en scène Maurice Durozier **Label Francophonie** - Créé en résidence à l'Institut français de Casablanca, Tournée **Maroc, Roumanie, Portugal, Espagne festival de Otono de Madrid, Afghanistan Kaboul, Arménie, Brésil** « Année de la France », France: Festival d'Avignon 2007 La Mirande, Passage vers les étoiles à Paris, Epée de bois Cartoucherie, Granville festival Balkanique, Saint-Ouen, Bondy, Chalons en champagne, Festival dedans-dehors, Brétigny sur Orge, Le Plessis Paté, Longjumeau, La Norville, Orly, Sainte Affrique, Metz, Marseille Théâtre de Lenche ... **1 CD** c/o rue Stendhal - **1 DVD** Chanel Brésil.

**TASHAKOR** (Merci) **Film documentaire sur Kaboul** de Nathalie Joly (27mn) 5ème Festival international de cinéma Iranien en Exil dédié aux femmes 2007, Théâtre du Soleil Paris, 2008, Festival Malalaï Paris 2010, Fortaleza Brésil 2010

**JE NE SAIS QUOI** de Nathalie Joly : d'après les chansons d'Yvette Guilbert et sa correspondance avec Freud. 250 représentations en France, à Paris Créé à la demande de la Société Psychanalytique de Paris à la Mutualité, puis au Théâtre de La Tempête, La Vieille grille, Le Lucernaire, L'Européen, Vingtième théâtre à Paris. Suresnes, Antony, Clichy, Yerres, Orly, La Norville, Saint Cloud...en Province à Marseille, Albi, Estagel, Laon, Bron, Vibraye, Bar le Duc, Troyes, Grand Quevilly, Montbelliard... à l'étranger en **Arménie, Algérie, Autriche, Argentine, Grèce, Espagne, Portugal, Pérou, Brésil, Russie, Maroc...****1 CD Clivre** c/o Seven doc

**EN V'LÀ UNE DRÔLE D'AFFAIRE** 2<sup>ème</sup> épisode sur Yvette Guilbert. Mise en scène Jacques Verzier. Création Théâtre de la Tempête Festival *Théâtre à vif* juin 2012, Théâtre Le Petit chien Festival d'Avignon juillet 2012, Théâtre de la vieille grille nov-déc 2012, Marseille mai 2013, TOP Boulogne Billancourt juin 2013...**1 CD**

**ACTIVITÉS PEDAGOGIQUES** France (Ecole Nationale des Arts du Cirque à Chalon en Champagne), Maroc, Espagne, Allemagne, Afghanistan, Brésil, Pérou ....

## Contact

### Production Marche La Route

49 avenue Foch 75116 PARIS

Tel +33 6 52 04 68 90

+ 33 6 80 85 75 39

Courriel : [marchelaroute@free.fr](mailto:marchelaroute@free.fr)

[joly.nathalie@free.fr](mailto:joly.nathalie@free.fr)

Site : <http://marchelaroute.free.fr>



Coréalisation Théâtre de la Tempête, Remerciements à la Comédie française, à la bibliothèque musicale de Radio France. Label **France Musique**



centre national  
de la chanson des  
variétés et du jazz

